

INSTITUTO FEDERAL
Acre

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO Nº 01, DE 18 DE OUTUBRO DE 2019
MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO NÚMERO 01 DE 18 DE OCTUBRE DE 2019

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ACADÊMICO,
CIENTÍFICO E CULTURAL QUE CELEBRAM ENTRE SI
O INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E
TECNOLOGIA DO ACRE E A UNIVERSIDAD
AMAZÓNICA DE PANDO

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO QUE
CELEBRAN ENTRE EL INSTITUTO FEDERAL DE
EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA DEL ACRE Y
LA UNIVERSIDAD AMAZÓNICA DE PANDO**



De uma parte, o INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DO ACRE (doravante Ifac), autarquia federal, vinculado ao Ministério da Educação, nos termos da Lei nº 11.892 de 29 de dezembro de 2008, com sede na Rua Coronel José Galdino, 495, Bosque, Rio Branco, AC, Brasil, inscrito no CNPJ sob o nº 10.918.674/001-23, neste ato representado por sua reitora, Rosana Cavalcante dos Santos, CPF Nº 411.788.742-49, brasileira, nomeada pelo Decreto Presidencial de 13 de abril de 2016, publicado no DOU Nº 71, seção 2, página 1, de 14/04/2016, na qualidade de Magnífica Reitora.

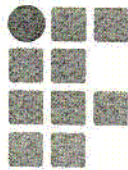
De outra parte, a UNIVERSIDAD AMAZÓNICA DE PANDO (doravante UAP), com sede na Calle Bruno Racua, ao lado da Plaza Potosí, Cobija, Pando, Bolívia, neste ato representado por seu reitor, Ludwing Reynaldo Arcienega Baptista, cédula de identidade Nº 1069683, empossado em reunião solene de 5 de novembro de 2015 e cuja competência para assinatura de convênios deriva do disposto no artigo 44 do Estatuto Orgânico da UAP.

As partes intervinientes resolvem firmar o presente Memorando de Entendimento, mediante as cláusulas e condições a seguir:

Por un lado, el INSTITUTO FEDERAL DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA DEL ACRE (en adelante Ifac), una autarquía federal, vinculada al Ministerio de Educación, en virtud de la Ley Nº 11.892 de 29 de diciembre de 2008, con sede en la Rua Coronel José Galdino, 495, Bosque, Rio Branco, AC, Brasil, inscrita en el CNPJ bajo el número 10.918.674/001-23, representada por su rectora, Rosana Cavalcante dos Santos, CPF Nº 411.788.742-49, brasileña, nombrada por el Decreto Presidencial del 13 de abril de 2016, publicado en el DOU No. 71, sección 2, página 1, de 14/04/2016, como Rectora Magnífica.

Por otra parte, la UNIVERSIDAD AMAZÓNICA DE PANDO (en adelante UAP), con sede en la calle Bruno Racua, junto a la plaza Potosí, Cobija, Pando, Bolivia, representada por su rector, Ludwing Reynaldo Arcienega Baptista, cédula de identidad Nº 1069683, juramentada en sesión solemne el 5 de noviembre de 2015 y cuya competencia para la firma de acuerdos deriva de lo dispuesto en el artículo 44 del Estatuto Orgánico de la UAP.

Las Partes acuerdan suscribir el presente Memorándum de Acuerdo con sujeción a los siguientes términos y condiciones:



INSTITUTO FEDERAL
Acre

CLÁUSULA PRIMEIRA - Do Objeto / Sección primera - Del objeto

As partes concordam em implementar programas de cooperação interdisciplinar e multidisciplinar para a implementação conjunta de projetos relacionados a interesses acadêmicos, desenvolvimento científico, tecnológico e cultural em áreas de interesse mútuo, formação e desenvolvimento dos recursos humanos, intercâmbio de informação científica e técnica em benefício interinstitucional.

Las partes están de acuerdo en implementar programas de cooperación interdisciplinaria y multidisciplinaria para la ejecución conjunta de proyectos relacionados con los intereses académicos, el desarrollo científico, tecnológico y cultural en ámbitos de interés mutuo, la formación y el desarrollo de los recursos humanos y el intercambio de información científica y técnica en beneficio interinstitucional.

CLÁUSULA SEGUNDA - Das Responsabilidades Gerais / Sección Segunda - De las Responsabilidades Generales.

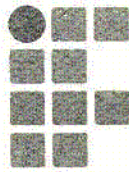
As partes signatárias, com base na cláusula primeira deste acordo, poderão celebrar acordos específicos em que se comprometam entre si para:

1. Contribuir para o desenvolvimento de projetos de pesquisa conjuntos;
2. Auxiliar no assessoramento da outra Parte, a pedido deste, em área de problema de sua competência;
3. Contribuir para formação, desenvolvimento e capacitação de profissionais que a outra parte envie, com prévia assinatura de um convênio ou qualquer outro documento válido em Direito;
4. Colaborar em atividades de ensino nos domínios da sua competência;
5. Facilitar o intercâmbio de estudantes, professores, pessoal de administração e serviços, ou especialistas, considerando este Memorando como documento de referência inicial para a cooperação direta entre as partes;
6. Notificar pelo intercâmbio de informação, o desenvolvimento de visitas e cursos de especialistas em cada instituição;
7. Trabalhar para a realização de programas acadêmicos e carreiras de interesse comum entre as partes;
8. Desenvolver atividades culturais e de extensão conjuntas;
9. Promover intercâmbio de especialistas nas áreas de conhecimento comum para trocar experiências de trabalho, discutir questões sobre o desenvolvimento de cooperação.

Esta cláusula é puramente de caráter enunciativo e não limita qualquer ação comum.

Las partes signatarias, sobre la base de la cláusula 1 del presente Acuerdo, podrán celebrar acuerdos específicos en los que se comprometan entre sí a:

1. Contribuir al desarrollo de proyectos de investigación conjuntos.
2. Ayudar a asesorar a la otra Parte, a petición de ésta, sobre áreas problemáticas de su competencia.
3. Contribuir a la formación, desarrollo y capacitación de los profesionales que la otra parte envíe, previa firma de un convenio o cualquier otro documento válido en Derecho.
4. Colaborar en actividades docentes en las áreas de su competencia.
5. Facilitar el intercambio de estudiantes, profesores, personal administrativo y de servicios, o expertos, considerando el presente Memorando como un documento inicial de referencia para la cooperación directa entre las partes.



INSTITUTO FEDERAL
Acre

6. Notificar mediante el intercambio de información, el desarrollo de visitas y cursos de especialistas en cada institución
7. Trabajar para la aplicación de programas académicos y carreras de interés común entre las partes
8. Desarrollar actividades culturales y de extensión conjuntas
9. Promover el intercambio de expertos en las áreas de conocimiento común con el fin de intercambiar experiencias de trabajo y discutir temas sobre el desarrollo de la cooperación.

Esta cláusula es puramente enunciativa y no limita ninguna acción común.

CLÁUSULA TERCEIRA - Da execução / Sección tercera - De la ejecución

Será criada uma comissão paritária de acompanhamento que será encarregada da elaboração, aplicação e controle das ações a serem desenvolvidas, respeitando os prazos, condições de execução, as responsabilidades dos conteúdos tipificados neste Memorando de Entendimento, sendo referendado pelos reitores de ambas instituições.

Se creará un comité de seguimiento conjunto para preparar, implementar y controlar las acciones a desarrollar, respetando los plazos, condiciones de ejecución y responsabilidades de los contenidos tipificados en el presente Memorandum de Entendimiento, el cual será referendado por los rectores de ambas instituciones.

CLÁUSULA QUARTA - Dos recursos financeiros / Sección Cuarta - De los Recursos financieros

Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.
No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

CLÁUSULA QUINTA: Da Vigência e Rescisão / Sección cinco - De la Duración y Terminación

O tempo de vigência do presente Memorando de Entendimento será de 5 (cinco) anos, contando a partir da data da sua assinatura e poderá ser encerrado por ambas as partes com 60 (sessenta) dias de notificação por escrito em forma de ofício assinado pelo representante máximo da Instituição, sem afetar qualquer projeto em vigor, devendo ser concluídos ainda que ocorra denúncia por um dos partícipes.

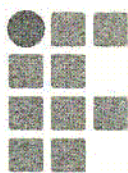
La vigencia del presente Memorandum de Entendimiento será de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su firma y podrá ser rescindido por ambas partes con 60 (sesenta) días de notificación escrita en forma de carta firmada por el máximo representante de la Institución, sin que ello afecte a ningún proyecto vigente, y se concluirá aún en el caso de que se produzca una denuncia por parte de uno de los participantes.

CLÁUSULA SEXTA - Da publicação e resultados/ Sección sexta - De la publicación y resultados

Os resultados obtidos através do trabalho realizado no âmbito deste documento serão propriedade comum e poderão ser publicados em conjunto ou separadamente pelas partes, indicando a origem e autoria. Além disso, a condução de projetos de pesquisa e outras atividades que requerem algum tipo de implicação financeira por ambas as partes; a implementação deste tipo de atividades vai estar sempre e obrigatoriamente sujeita à assinatura de acordos específicos, e entre outros assuntos, se tipificaram o alcance econômico dos Direitos das partes, assim como as responsabilidades das duas instituições para cada um dos projetos a serem inscritos.



[Handwritten signature]



INSTITUTO FEDERAL
Acre

Los resultados obtenidos a través del trabajo realizado en el ámbito de este documento serán de propiedad común y podrán ser publicados conjuntamente o por separado por las partes, indicando el origen y la autoría. Además, la realización de proyectos de investigación y otras actividades que requieran algún tipo de implicación financiera por ambas partes; la realización de este tipo de actividades estará siempre y obligatoriamente sujeta a la firma de acuerdos específicos, y entre otras cuestiones, se ha tipificado el alcance económico de los derechos de las partes, así como las responsabilidades de las dos instituciones para cada uno de los proyectos a registrar.

CLÁUSULA SÉTIMA - Das considerações finais / Cláusula Sétima - De las consideraciones finales

Este documento poderá ser corrigido, modificado e/ou adicionado desde que tais alterações sejam mutuamente acordadas pelas Partes, fazendo com que as mesmas sejam inseridas no presente documento.

Este documento podrá ser corregido, modificado y/o añadido siempre que las Partes acuerden mutuamente dichas enmiendas y las incorporen a este documento.

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam às partes o presente Memorando em 02 (duas) vias de igual teor, em língua portuguesa e espanhola.

Y, por ser así, justos y acordados, las partes firman este Memorándum en 02 (dos) contrapartes de igual contenido, en portugués y español.

dezoito, dieciocho de outubro/octubre de 2019.

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Acre - IFAC
Rosana Cavalcante dos Santos,
Reitora

Universidad Amazónica de Pando
Ludwing Arcienega Baptista
Rector



Testemunhas/Testigos

_____ (assinatura, nome e data) firma, nombre y fecha

_____ (assinatura, nome e data) firma, nombre y fecha